

# LA JERGA DEL BÉISBOL COMO HERRAMIENTA DISCURSIVA EN LA POLÍTICA VENEZOLANA: EL CASO DE HUGO CHÁVEZ

*Ricardo Connett*

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

*ricardoc\_16@hotmail.com*

Es usual en Venezuela que los políticos recurran al uso de unidades fraseológicas (UF) relacionadas con el béisbol (su deporte rey) para establecer relaciones afectivas de diferente tipo entre sus posibles votantes y sus potenciales adversarios. Hugo Chávez (1999-2013) destaca por haber utilizado estas expresiones como herramientas discursivas durante su trayectoria como Presidente de Venezuela. Partiendo de un corpus de discursos de campaña electoral que contienen UF empleadas por dicho emisor y formadas mayoritariamente con el léxico propio de la jerga beisbolística, presentamos un estudio con dos objetivos: i) analizar la naturaleza de dichas unidades (en contexto y co-texto), con base en los conceptos de la sociolingüística variacionista; y ii) explicar, a partir del sentido de dichas unidades, los fines pragmáticos –y políticos– que parece perseguir el enunciador con ellas. Nuestro análisis muestra, en síntesis, la manera como Hugo Chávez crea lazos afectivos de cercanía con sus seguidores y una relación polémica de rechazo y distanciamiento con sus adversarios políticos mediante las UF mencionadas.

**Palabras clave:** discurso político, béisbol, Hugo Chávez, Venezuela

## BASEBALL JARGON AS A DISCURSIVE TOOL IN VENEZUELAN POLITICS: THE CASE OF HUGO CHÁVEZ

It is usual in Venezuela that politicians exploit the use of phraseological units (PU) related to baseball (a major sport), to establish affective relationships of different types between their potential voters and their potential adversaries. Hugo Chávez (1999-2013) stands out for having used these expressions as discursive tools during his career as President of Venezuela. Starting from a corpus of electoral campaign speeches containing PU used by him and mostly formed with the lexicon of baseball jargon, we present a study with two objectives: i) to analyze the nature of these units (in context and co-text), based on the concepts of variationist sociolinguistics; and ii) to explain, considering the sense of these units, the pragmatic –and political– aims that the enunciator seems to pursue with them. Our analysis shows, in summary, the way in which Hugo Chávez creates close emotional bondings with his followers and a controversial relationship of rejection and distancing from his political adversaries through the aforementioned PU.

**Key words:** political discourse, baseball, Hugo Chávez, Venezuela

## 1. Introducción

El ámbito del discurso político se caracteriza por su naturaleza polémica y los emisores que participan en este, a su vez, por poner en marcha diversos mecanismos lingüísticos al servicio de la persuasión, por incitar a la acción y por buscar el poder o intentar mantenerlo una vez que su persona o su endogrupo lo ha alcanzado. Para que el discurso político resulte efectivo, esto es, logre los fines que se propone, el emisor que en él se inscribe precisa tener en cuenta un conjunto de conocimientos socioculturales respecto del público al que se dirige y, siempre que corresponda, una profunda vinculación con este último mediante ciertos elementos extralingüísticos que refuerzan su capacidad persuasiva. En la política venezolana, son muchos y muy diversos los elementos de este tipo que pueden ser de enorme utilidad para los líderes políticos que procuran asegurarse la adhesión de sus seguidores y distanciarse de sus detractores, pero, de entre ellos, destaca el béisbol, deporte rey en dicho país y por tal motivo rasgo identitario de gran parte de su población. Por ello, el líder político que más tiempo ha permanecido en el poder en Venezuela durante el siglo XXI, es decir, Hugo Rafael Chávez Frías (1999-2013), ha encontrado en este deporte una suerte de figura unificadora que realza la venezolanidad y funciona, muchas veces, como elemento identitario capaz de producir una comunión, a veces fática o a veces pura, entre su figura de emisor y la de sus destinatarios, tal como se refleja en sus discursos (cf. Nieto y Otero, 2002; Connett, 2016).

Dado el hecho que acabamos de señalar, aunado a que la esencia del discurso político admite múltiples perspectivas de estudio y diversos enfoques que permiten integrar diferentes métodos propios de distintas parcelas de la investigación lingüística, en el presente trabajo nos proponemos el objetivo de analizar, a partir del empleo de conceptos propios de la Fraseología y la Paremiología, de la Sociolingüística variacionista y de la Pragmática, un conjunto de unidades fraseológicas (UF, a partir de ahora) emitidas en discursos de campaña electoral por el mencionado expresidente de Venezuela entre 2006 y 2012.

Así, en el presente artículo ofrecemos, en primer lugar, unas breves reflexiones en torno a la jerga del béisbol en Venezuela; en segundo lugar, explicamos la relación de Hugo Chávez con el béisbol, basándonos siempre en datos biográficos y en declaraciones del propio líder político; en tercer lugar, presentamos, de forma sucinta, el marco teórico a partir del cual desarrollamos nuestro análisis; en cuarto lugar, describimos las características de nuestro corpus; posteriormente, realizamos el análisis dividiendo las ocho UF seleccionadas en dos grupos, a saber, el de las UF prototípicamente beisbolísticas y el de las UF no prototípicamente beisbolísticas, pero asociadas a la jerga del béisbol, UF, todas estas, que analizamos centrándonos en sus sentidos (general y concreto), en su valor sociolingüístico y en su valor pragmático; y, finalmente, proponemos las conclusiones del estudio.

## 2. La jerga del béisbol en Venezuela

El béisbol es un deporte de enorme popularidad en Venezuela. Desde su introducción en el país en 1894 (Díaz Rangel y Becerra Mijares, 1967), la afición de los venezolanos por este pasatiempo no ha hecho sino crecer y se ha situado por encima de otros deportes y espectáculos que también han sido objeto de admiración y afición entre el público venezolano, tales como el boxeo, el hipismo, el fútbol y el baloncesto, constituyendo, de esta manera, una tradición tan arraigada en la nación que ha calado en ella hasta motivar «la creación de una terminología que, en el dia-sistema venezolano, es utilizada consciente y sistemáticamente para referirse no sólo a la incidencias del juego, sino también a otras situaciones» (Colmenares, 1977: 4).

Esta circunstancia se mantiene actualmente: el léxico propio de la jerga beisbolística, aunque más usual en la lengua oral y el registro coloquial, impregna toda el habla del venezolano medio. Así, puede apreciarse que la mayoría de los venezolanos recurre a la jerga del béisbol para crear un amplio conjunto de UF de diverso tipo que se emplea tanto en la vida cotidiana como en la pública, dejando también, así, el béisbol su impronta en el discurso político contemporáneo. Precisamente por tratarse de una jerga cuyo conocimiento y uso está tan enraizado en la población venezolana, los líderes políticos en general y Hugo Chávez en particular echan mano de este recurso. La jerga del béisbol es, por lo tanto, un elemento de claro valor identitario reflejado en expresiones fraseológicas muy marcadas diatópicamente con gran poder persuasivo, tal como veremos en la presente contribución.

## 3. Hugo Chávez y el béisbol

La relación de Hugo Chávez con el béisbol está documentada por sus biógrafos (cf. fundamentalmente, Barrera Tyszka y Marcano, 2006) y por múltiples declaraciones y anécdotas que el propio líder político ha emitido y compartido en diversas entrevistas, alocuciones públicas y reportajes. Dicha relación podría explicar el porqué de su recurrente empleo de la jerga del béisbol en sus discursos, ya que, si bien se trata de un recurso esperable en cualquier hablante venezolano, el uso de ella en los discursos de Hugo Chávez destaca por su omnipresencia cuando de campañas electorales se trata.

Hugo Chávez mostró siempre su fascinación y afición por el béisbol y lo practicó durante su adolescencia. Debido a su gran talento, tenía como meta convertirse en beisbolista profesional y emular a un jugador que llevaba su mismo apellido: Isaías Chávez, apodado El látigo por sus destrezas como lanzador (*pitcher*). Es en 1971 cuando Hugo Chávez decide abandonar sus aspiraciones deportivas y dedicarse de lleno a su carrera militar (Barrera Tyszka y Marcano, 2006). Sin embargo, la consagración de tal carrera (posteriormente, política) no impidió que continuara practicando su deporte favorito a modo de *hobby* durante toda su vida; y no fueron pocas las ocasiones en las que se lo pudo ver jugando públicamente al béisbol incluso ya como Presidente de Venezuela.

#### 4. Enfoque y metodología

Nuestro trabajo parte de tres perspectivas y niveles de análisis que nos brindan conceptos de gran utilidad para abordar el objeto de estudio: i) Fraseología y Paremiología; ii) Sociolingüística variacionista; y iii) Pragmática. Del primero ofreceremos la conocida clasificación de las Unidades Fraseológicas de Corpas Pastor (1996); del segundo explicaremos, sintéticamente, la clasificación de variables sociolingüísticas labovianas con aplicación al ámbito hispánico a través de la obra de Blas Arroyo (2005) y, finalmente, señalaremos la perspectiva pragmática y los trabajos concretos que hemos tenido en cuenta para analizar las UF seleccionadas.

##### 4.1. Las Unidades Fraseológicas (UF)

El estudio de las UF fue abordado en 1996 por Corpas Pastor. Su contribución goza de gran reconocimiento y constituye una guía para los estudios fraseológicos en el mundo hispánico. La autora divide las UF en tres esferas:

- 1) *Colocaciones*: unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas que presentan, con todo, cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso, es decir, cierta fijación interna (p. ej., *toma de posesión*).
- 2) *Locuciones*: unidades fraseológicas del sistema de la lengua que presentan una serie de rasgos distintivos, a saber, fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Son unidades que no constituyen enunciados completos y, generalmente, funcionan como elementos oracionales (v. gr., *char chispas*).
- 3) *Enunciados Fraseológicos o Paremias*: enunciados completos en sí mismos caracterizados por constituir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa. En esta esfera entra un enorme número de expresiones de carácter sentencioso, breve, popular o culto, de autor conocido o anónimo, es decir, los refranes, los proverbios, las citas y los eslóganes (p. ej., *Mi reino por un caballo*).

Como veremos a continuación, las UF que componen nuestro corpus se inscriben en la segunda y en la tercera esfera de esta clasificación. Se trata de locuciones y de paremias de diversa tipología que están relacionadas directa o indirectamente con la jerga del béisbol.

## 4.2. Las variables sociolingüísticas

Entendemos por variable sociolingüística aquella que refleja «la covariación entre fenómenos lingüísticos y factores sociales» (Blas Arroyo, 2005: 135, siguiendo la Sociolingüística variacionista aplicada a la lengua española). El citado autor distingue dichas variables, acuñadas por Labov en 1972, de la siguiente manera:

- i) *Indicadores*: presentan un perfil de distribución regular entre los diferentes grupos sociales que integran una comunidad, es decir, covarían con rasgos como el origen étnico, generacional, sociocultural, etc., de los hablantes, sin presentar por ello variación situacional o estilística.
- ii) *Marcadores*: variables sociolingüísticas más desarrolladas, dado que resultan sensibles tanto a los factores sociales como a los estilísticos, lo que explica que sean portadores de una mayor significación social que los indicadores. Dicho de otro modo, se trata de una variable lingüística caracterizadora de toda una comunidad de habla y de ahí que no sea extraño encontrarlo en mayor o menor medida en el habla de la mayoría de sus miembros.
- iii) *Estereotipos*: marcadores sociolingüísticos que la comunidad reconoce como tales. Son considerados rasgos definitorios del habla de ciertos grupos sociales con escaso prestigio social y percibidos, erróneamente, no como elementos variables sino categóricos. Presentan un alto grado de estigmatización social en el seno de la comunidad de habla.

Descritas las variables sociolingüísticas, nos queda, a modo de síntesis, un cuadro como el siguiente (Blas Arroyo, 2005: 137):

**Cuadro 1**

VARIABLE SOCIOLINGÜÍSTICA	VARIACIÓN SOCIOLECTAL	VARIACIÓN ESTILÍSTICA	ACTITUDES
Indicadores	(+)	(-)	(-)
Marcadores	(+)	(+)	(-)
Estereotipos	(+)	(-)	(+)

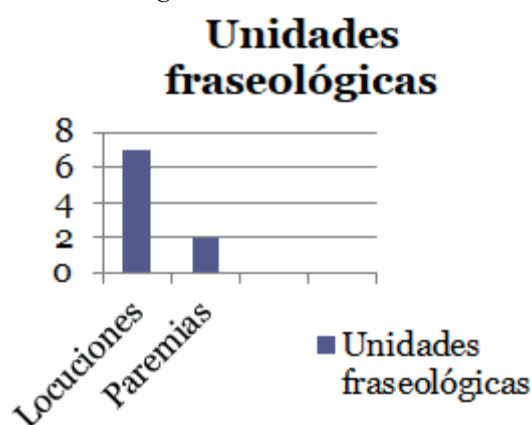
### 4.3. La perspectiva pragmática

Desde la perspectiva pragmática, nuestro análisis se fundamenta, principalmente, en la Teoría de los Actos de Habla iniciada por Austin (1962) y desarrollada más ampliamente por Searle (1969, 1976); en los clásicos trabajos de la cortesía y la descortesía verbales tal como se manifiestan lingüísticamente (cf., especialmente, el conocido modelo de Brown y Levinson, 1987 y la contribución de Haverkate, 1994), y, en fin, los estudios de la descortesía verbal en el ámbito político aplicados, sobre todo, al caso que aquí nos ocupa, es decir, a la política venezolana (Álvarez y Chumaceiro, 2012; Bolívar, 2018).

### 5. El corpus

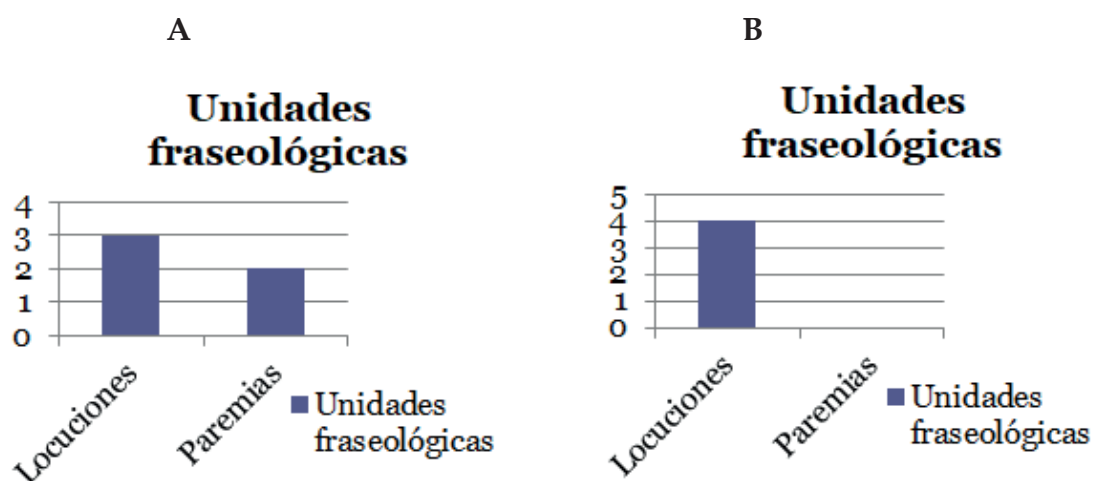
Las UF sometidas a estudio en nuestro corpus son ocho y fueron emitidas en distintos discursos de campaña electoral por Hugo Chávez entre 2006 y 2012. Los textos que lo componen han sido extraídos del sitio web *todochavez en la web*<sup>95</sup>, que reúne un amplio conjunto de discursos orales transcritos, proferidos todos por dicho líder político a lo largo de su trayectoria como Presidente de Venezuela. Dichas UF han sido elegidas teniendo en cuenta que reúnen una serie de características comunes: i) fueron emitidas en discursos orales; ii) pertenecen a discursos del mismo (sub)género, esto es, al discurso político de campaña electoral; iii) el auditorio frente al que fueron dirigidas en el momento de su emisión es similar, dado que se trata de mítines electorales ante las masas y al aire libre; iv) reflejan la jerga beisbolística o se relacionan con dicho deporte en su co-texto; y v) persiguen fines propios del discurso político.

La distribución general de las ocho UF es la siguiente:



Y, dentro de dicha distribución general –que, como advertimos y como puede apreciarse aquí, comprende solo locuciones y paremias–, hemos hecho una clasificación de estas, partiendo de la división entre UF prototípicamente beisbolísticas (A) y UF no prototípicamente beisbolísticas, pero asociadas a la jerga del béisbol (B), quedando las UF distribuidas de la siguiente manera:

<sup>95</sup> <http://todochavez.gob.ve/> (25/03/2021).



## 6. Análisis de las UF prototípicamente beisbolísticas

### 6.1. *Ser un bate partido*

La primera UF que analizamos se inscribe en la esfera de las locuciones. Se trata, en concreto, de una locución verbal que contiene un elemento léxico propio del béisbol: *bate*, objeto indispensable para practicar dicho deporte. Observamos el uso de esta expresión fraseológica en su co-texto:

1. La contrarrevolución se disfraza [...], estos candidatos [...] suenan hasta ridículos [...] de muy poca altura política [...]. Mr. George W. Bush, Mr. Diablo, lamentablemente usted lo que tiene aquí «es puro bate partido».

(Caracas, 01/09/2006)

En cuanto al sentido general, la expresión «ser un bate partido» significa ser una persona inútil, débil e ineficaz, dado que, en el béisbol, cuando el bate se rompe, es casi imposible realizar una jugada que resulte exitosa de parte de quien está tomando el turno para emplear dicho objeto y contribuir, con este, a la consecución de la victoria de su equipo. En cuanto al sentido concreto de esta locución verbal podemos apreciar cómo Hugo Chávez realiza, con ella, una caracterización negativa de los candidatos opositores a su gobierno, descalificándolos claramente.

Desde el punto de vista de su valor sociolingüístico, esta UF funciona como un marcador de tipo léxico en la medida en que constituye una expresión marcada diatópicamente, propia del habla venezolana y de uso generalizado en Venezuela, reconocida por dicha comunidad de habla de esta manera y, por ello, no estigmatizada. En cuanto a su valor pragmático, la UF presentada

es empleada por el emisor con el fin de dañar la imagen del adversario político, esto es, de los candidatos opositores al gobierno de Hugo Chávez, aplicando descortesía verbal.

### 6.2. *Ganar por nocaut el juego*

La segunda UF que seleccionamos constituye, como en el caso anterior, una locución verbal. Contiene, esta vez, un sustantivo claramente derivado de la jerga deportiva en tanto es de uso muy frecuente, por ejemplo, en el boxeo. Aunque a la mayoría de los lectores *nocaut* puede evocarles la jerga boxística, debemos señalar que en algunos torneos de béisbol<sup>96</sup> existe dicho término y concepto, ya que consiste en derrotar al equipo contrario con un marcador muy abultado, hasta el punto de que el partido finaliza antes de lo que está estipulado reglamentariamente (las nueve entradas *–innings–* que, tradicionalmente, marcan el final del enfrentamiento). Otro vocablo propio del béisbol tal como se usa en Venezuela es *juego*, que viene a ser sinónimo de *partido*. Un *juego* es, pues, un partido de béisbol para el hablante venezolano medio. Vemos la UF en su co-texto:

- II. Yo, aun cuando estoy seguro de la gran victoria popular bolivariana del 7 de octubre [...], que nadie baje la guardia [...]; nosotros le vamos a «ganar por nocaut el juego» a la burguesía.

(Valencia, 03/10/2012)

Esta locución verbal tiene como sentido general, como hemos adelantado ya, ganar por un marcador muy amplio un partido de béisbol o, dicho de otro modo, obtener una victoria cuya contundencia no deje dudas e implique la finalización anticipada del partido, tal como sucede, también, en el boxeo. El sentido concreto que Hugo Chávez le da a esta UF, por otro lado, es el de una victoria electoral incuestionable y aplastante en términos de porcentaje y número de votos, una victoria que, no obstante, no se puede dar por consumada antes de tiempo: el emisor y sus partidarios le van a «ganar por nocaut el juego» a la burguesía, pero no hay que confiarse.

Desde el punto de vista de su valor sociolingüístico, «ganar por nocaut el juego» opera como un marcador de tipo léxico dado que, al igual que la primera UF analizada, constituye una expresión diatópicamente marcada por el español hablado en Venezuela, pero generalizada y reconocida por los hablantes venezolanos sin estar marcada desde el punto de vista actitudinal. En cuanto a su valor pragmático, apreciamos que Hugo Chávez busca, con el uso de esta UF, estrechar lazos afectivos con el destinatario mediante la cercanía identificatoria con este.

---

<sup>96</sup> Piénsese, p. ej. en el Clásico Mundial de Béisbol (*World Baseball Classic*).



### 6.3. ¡Viva el Magallanes!

La tercera UF seleccionada constituye también una locución, pero, esta vez, de tipo interjetivo. En esta expresión, el carácter prototípicamente beisbolístico procede del sintagma *el Magallanes*<sup>97</sup>, ya que este da nombre al equipo de la ciudad de Valencia, del que Hugo Chávez era aficionado. Vemos la UF en su co-texto:

- III. Allá, al fondo, ¿me oyen? [...] ¡Miren! ¡Miren cómo está Caracas! ¡Viva Caracas! «¡Viva el Magallanes!» Vamos a mandarle un gran aplauso a Miguel Cabrera: ¡triple coronado de las Grandes Ligas! ¡Campeón bate! ¡Campeón jonronero! ¡Campeón impulsador!

(Caracas, 04/10/2012)

La locución interjetiva que presentamos tiene como sentido general un claro ensalzamiento del equipo *Magallanes*. El sentido concreto que Hugo Chávez le da a esta UF, sin embargo, obedece a una estrategia, a nuestro juicio llamativa, de persuasión y seducción del auditorio. Como podemos observar del co-texto de la UF, Hugo Chávez introduce, repentinamente, el ámbito del béisbol en un fragmento de discurso en el que el emisor llama la atención sobre otras cosas ajenas al deporte: introduce todo un conjunto de estructuras léxicas yuxtapuestas y procedentes todas de la jerga beisbolística; es decir, pasa del *Viva Caracas* al «¡Viva el Magallanes!» y, a partir de ahí, al empleo de terminología de este deporte: *triple coronado, jonronero, impulsador, etc.*

En cuanto a su valor sociolingüístico, esta locución interjetiva funciona como un marcador de tipo léxico, ya que, al igual que las dos UF anteriores, es una expresión diatópicamente marcada por el español hablado en Venezuela, pero generalizada y reconocida por los hablantes de dicho país sin estigmatización de su parte. En lo que respecta a su valor pragmático, advertimos que Hugo Chávez busca, con el uso de esta UF, establecer una comunión fática con su destinatario.

### 6.4. *El juego se gana cuando se hace el out 27*

La siguiente UF que presentamos y analizamos es una paremia y, en concreto, una cita, que es introducida por Hugo Chávez mediante el presentador paremiológico *como dijo aquel pelotero*. Esta paremia constituye casi una máxima del béisbol, presenta diversas variantes<sup>98</sup> y fue creada por el beisbolista estadounidense Yogi Berra, quien se destacó por sus hazañas deportivas, sobre todo, en los años cincuenta del siglo pasado, y por múltiples frases célebres que lo inmortalizaron como figura emblemática de la filosofía de este deporte. Estamos ante la presencia de una

---

97 Navegantes del Magallanes.

98 La cita original es *It ain't over till it's over*. Recuérdese que, en el béisbol, el *out 27* es la jugada con la que finaliza un partido.

paremia que, en la variante que usa el emisor, emplea terminología propia de la jerga del béisbol: *el juego, el out 27*. La apreciamos ahora junto al co-texto:

- IV. Ustedes saben que nosotros nunca hemos caído en triunfalismo, no, como dijo aquel pelotero: «el juego se gana cuando se hace el out 27» en el béisbol.

(Maracay, 01/07/2012)

La paremia precedente refleja un recordatorio de que el triunfo no está asegurado hasta el final. El sentido concreto que Hugo Chávez le da a esta UF es la advertencia de que, en política, no se puede dar por ganada una elección antes de tiempo. De esta manera, el emisor traslada el ámbito de dicho deporte al ámbito político, concibiendo la campaña electoral como un partido de béisbol, siempre mediante el uso de la jerga propia de este último. Se refiere, pues, Hugo Chávez a la política en términos claramente beisbolísticos.

En lo que respecta a su valor sociolingüístico, esta paremia opera como un marcador de tipo léxico dado que, como los casos precedentes, constituye una expresión diatópicamente marcada, generalizada y no estigmatizada, pues los hablantes del español de Venezuela la emplean aun sin conocer cabalmente las reglas del deporte en cuestión. Desde el punto de vista de su valor pragmático, cabe decir que la UF está inserta en un acto de habla asertivo con fuerza ilocutiva asertivo-directiva para advertir a sus seguidores que hay que luchar por el triunfo hasta el final.

#### 6.5. *Comemos Águilas / comemos Tigres / comemos Leones / y Tiburones*

La última UF prototípicamente beisbolística que hemos seleccionado para nuestro estudio es, como la anterior, una paremia cuya tipología es la cita. A diferencia de aquella, esta no se introduce en el discurso de Hugo Chávez mediante presentador paremiológico. Se trata del fragmento de una conocida canción venezolana que sirve para aupar al equipo Magallanes, que, como hemos dicho, era el favorito del gobernante. La apreciamos en su co-texto:

- V. ¿Hoy juega el Magallanes? «Comemos Águilas / comemos Tigres / comemos Leones / y Tiburones». Ay, este año nos los comemos, compadre, pero primero viene el 7 de octubre.

(Valencia, 03/10/2012)

Esta paremia tiene como sentido general un claro ensalzamiento del equipo al que Hugo Chávez era aficionado. El sentido concreto que él le da a esta expresión es un enaltecimiento de dicho equipo que, por pertenecer a la ciudad de Valencia –Navegantes del Magallanes es el que representa dicha ciudad–, cobra una enorme importancia en términos persuasivos y seductores, puesto que Hugo Chávez se encontraba, justamente, en Valencia al momento de la emisión de su discurso. *Águilas, Tigres y Tiburones* representan, a su vez, otros equipos de béisbol venezolanos

sobre los que el equipo valenciano se erige como deportivamente superior a través de la metáfora de *comérselos*.

En cuanto a su valor sociolingüístico, esta paremia funciona como un marcador de tipo léxico-discursivo dado que es el fragmento de un texto completo (una canción) y presenta las características de las UF anteriormente analizadas en este sentido: marcación diatópica, generalización y no estigmatización. De su valor pragmático es preciso advertir que se trata de la búsqueda, de parte de Hugo Chávez, de una comunión fática entre su propia figura de emisor y la de su destinatario.

## 7. Análisis de las UF no prototípicamente beisbolísticas, pero asociadas a la jerga del béisbol

### 7.1. Cargar algo enfundado

La primera UF no prototípicamente beisbolística, pero asociada a la jerga del béisbol, forma parte de un *continuum* fraseológico, dado que existe todo un hilo conductor entre las diferentes UF que analizaremos en este apartado y son emitidas en un mismo texto. Se trata, en concreto, de una locución verbal, cuyo uso de parte de Hugo Chávez vemos enseguida junto a su co-texto:

1. Ayer recibí un regalo [...] Hay un muchacho venezolano [...] está dando batazos por todos lados, jonrones, batazos, triples, tubey, línea entre dos [...] pudiera quedar champion bate... [...] miren lo que me mandó Miguelito Cabrera pa' la campaña: el bate de Cabrera, por si las moscas, «lo voy a cargar enfundado» aquí en la espalda, para el diablo [Bush]

(Barinas, 02/10/2006)

Esta locución verbal tiene como sentido concreto dotarse de un arma específica enfundada. El sentido concreto que Hugo Chávez le da a esta UF es el de considerar, de forma metafórica, al *bate de Cabrera* un arma con la cual puede defenderse o herir a alguien. Observamos, por lo tanto, que el uso de esta UF se asocia con la terminología del béisbol en tanto aquello que se *enfunda* es un *bate* y, además, el texto que precede a la aparición de dicha UF en el fragmento del discurso que presentamos está repleto de terminología de la jerga beisbolística: *batazos, jonrones, triples, tubey, línea entre dos*. La mención de Miguel Cabrera, jugador venezolano estrella del béisbol en Estados Unidos, constituye, asimismo, una asociación del uso de las UF de Hugo Chávez a dicho deporte.

En lo que se refiere a su valor sociolingüístico, esta locución verbal opera como un marcador de tipo léxico porque constituye una evocación del béisbol con fines pragmáticos, como veremos enseguida, y por tratarse de una expresión diatópicamente marcada, generalizada y no estigmatizada por los hablantes cultos del español de Venezuela. Su valor pragmático lo constituye

el hecho de ser una UF inserta en una serie de actos de habla asertivos teñidos de comisividad frente al adversario político, esto es, el entonces presidente de Estados Unidos George W. Bush, a quien llama *El Diablo* y amenaza, dañando su imagen positiva mediante actos de habla claramente descorteses.

### 7.2. Acomodar algo a alguien por las costillas

La segunda UF de este grupo es también una locución verbal. Observamos el uso que de esta hace Hugo Chávez en su co-texto:

- II. El bate de Cabrera [...] si el diablo [Bush] se pone cómico «se lo acomodo por las costillas».

(Barinas, 02/10/2006)

La locución verbal «acomodar algo a alguien por las costillas» tiene como sentido general golpear a alguien en dicha parte del cuerpo. Nótese el valor claramente sarcástico del verbo *acomodar*, que viene a significar, en este caso, todo lo contrario a lo que normalmente designaría, esto es, arreglar. El sentido concreto que Hugo Chávez le da a esta locución verbal sigue la línea anterior al tratarse, como hemos dicho, de un *continuum* fraseológico, si bien en este caso la propia UF se apoya en otra UF de la misma tipología, *ponerse cómico* (propia, también, del español coloquial venezolano, y que lleva el sentido de intentar defenderse ante una amenaza).

En cuanto a su valor sociolingüístico, esta locución verbal funciona como un marcador de tipo léxico dado que, al igual que la anterior, presenta marcación diatópica, generalización y no estigmatización. Desde el punto de vista pragmático, su valor se halla en el hecho de ser una UF inserta en una serie de actos de habla asertivos teñidos de comisividad frente al adversario político, a quien el emisor se compromete a golpear con el bate si este intenta reaccionar a sus amenazas, lo que constituye, evidentemente, un acto de habla intrínsecamente descortés.

### 7.3. Llevar algo en mochilao

La tercera UF de este grupo es también una locución verbal. Observamos el uso que de esta hace el emisor en su co-texto:

- III. Bueno, por si a las moscas, gracias a Miguel Cabrera, «me llevo el bate aquí en mochilao».

(Barinas, 02/10/2006)

Esta UF tiene como sentido general llevar algo guardado en una mochila. El sentido concreto que el emisor le da a esta locución verbal en nada difiere de su sentido general, pero constituye

una asociación al béisbol, ya que en este deporte se utilizan mochilas especiales para llevar los bates y otros objetos del juego.

En cuanto a su valor sociolingüístico, esta locución verbal funciona como un marcador de tipo léxico dadas las características que comparte con las otras UF de este grupo (marcación diatópica, generalización y no estigmatización), y cabe destacar que *enmochilar* constituye un verbo parasintético de uso frecuente en el español de Venezuela que, además, tal como se usa en la UF que analizamos aquí, presenta un rasgo fonético típico de dicha variedad lingüística: la desaparición de la /d/ intervocálica en el participio. En cuanto a su valor pragmático, valga recordar lo dicho en la UF anterior, pues se trata de un *continuum* fraseológico.

#### 7.4. Arrecostar algo a alguien por el espinazo

La última UF de este grupo, al igual que las tres anteriores, es una locución de tipo verbal. Apreciamos el uso que de esta hace Hugo Chávez en su co-texto:

- IV. Si el diablo se me atraviesa «se lo voy a arrecostar por el espinazo» este bate al diablo [Bush]

(Barinas, 02/10/2006)

Esta locución verbal tiene como sentido general golpear la columna vertebral a alguien con algún objeto. El sentido concreto que Hugo Chávez le da a esta expresión no es distinto a su sentido general, pero se convierte en una asociación al béisbol, puesto que el objeto aludido con el cual promete golpear a George W. Bush es un bate.

En lo que respecta a su valor sociolingüístico, podríamos decir que esta UF se encuentra a medio camino entre un marcador de tipo léxico y un estereotipo, dado que, si bien se constituye a partir de un verbo cuyo uso está marcado diatópicamente, esto es, *arrecostar* (de *recostar*) y su uso está más o menos generalizado en el habla coloquial venezolana, en lo que se refiere a lo actitudinal no parece del todo claro que se trate de un verbo propio de sociolectos cultos y, por ello, podría tener cierto grado de estigmatización en la comunidad de habla.

En cuanto a su valor pragmático, recordamos lo dicho en las expresiones que conforman este grupo, ya que se trata de un *continuum* fraseológico. No obstante, en este caso, la expresión cobra un matiz más despectivo a causa de una selección léxica de Hugo Chávez para referirse a George W. Bush: *espinazo* (más bien usada para los animales) en lugar de columna vertebral, dañando así, todavía más, la imagen positiva de este y prometiendo un acto violento y amenazador más explícito, lo que lleva a una descortesía verbal exacerbada.

#### 8. Conclusiones

En primer lugar, nuestro estudio ha hecho posible comprobar la importancia que tiene el béisbol para la cultura y la variedad de lengua española hablada en Venezuela y hasta qué punto este deporte impregna el habla de toda una comunidad, dado que, en el diálogo político, está tan presente como en la conversación cotidiana.

Los ejemplos que hemos analizado, procedentes todos de textos orales de Hugo Chávez, nos han permitido mostrar dos hechos: i) que el ámbito del béisbol aparece representado en el español hablado en Venezuela, muchas veces, a través de UF que contienen elementos léxicos propios de la jerga de dicho deporte y que se constituyen, por ello, en marcadores sociolingüísticos de dicha variedad lingüística; y ii) que, en muchas ocasiones, UF cuyos componentes no proceden del ámbito del béisbol tienen la capacidad de impulsar un empleo original y creativo de la jerga beisbolística para reflejar diversas actividades, pudiendo convertirse así también en marcadores sociolingüísticos de alcance discursivo e incluso, en algún caso, en estereotipos de esa índole.

El empleo, tanto literal como metafórico, de la jerga del béisbol constituye, a nuestro juicio, una herramienta discursiva con gran poder persuasivo y seductor en la comunicación política; herramienta de la que Hugo Chávez saca el máximo provecho político, en tanto establece con ella, por un lado, lazos afectivos de cercanía con sus seguidores, y, por otro lado, una relación polémica de rechazo y distanciamiento con sus adversarios políticos que sirve, a su vez, para reforzar la identidad del endogrupo.

### Referencias bibliográficas

- ÁLVAREZ, Alexandra y CHUMACEIRO, Irma, (2012), "Insulto e intolerancia: La confrontación en el macro diálogo político", en: BARROS, Diana Luisa. (org.). *Preconceito e intolerância: reflexões linguístico-discursivas*. São Paulo: Editora Mackenzie, 137-176.
- AUSTIN, John Langshaw, (1962), *How to Do Things with Words*, Cambridge / Massachusetts, Harvard University Press.
- BARRERA TYSZKA, Alberto y MARCANO, Cristina, (2006), *Hugo Chávez sin uniforme: una historia personal*, Caracas, Debate.
- BLAS ARROYO, José Luis, (2005). *Sociolingüística del español: desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*, Madrid, Cátedra.
- BOLÍVAR, Adriana, (2018), *Political Discourse As Dialogue: A Latin American Perspective*, Nueva York, Routledge.
- BROWN, Penelope y LEVINSON, Stephen, (1987), *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge, Cambridge University Press.

- COLMENARES, Edgar, (1977), *Léxico del béisbol en Venezuela*, Caracas, Ediciones Centauro.
- CONNETT, Ricardo. (2016), *Contribución al análisis crítico del discurso político: el Discurso de la lluvia del Presidente venezolano Hugo Rafael Chávez Frías*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza. Trabajo Fin de Máster incluido en el repositorio de la Facultad de Filosofía y Letras de dicha Universidad: <https://zaguan.unizar.es/record/58603?ln=en>.
- CORPAS, Gloria, (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- DÍAZ RANGEL, Eleazar y BECERRA MIJARES, Guillermo, (1967), *El béisbol en Caracas*, Caracas, Edición del Círculo de Periodistas Deportivos.
- HAVERKATE, Henk, (1994), *La cortesía verbal: estudio pragmlingüístico*, Madrid, Gredos.
- LABOV, William, (1972), *Sociolinguistics patterns*, Filadelfia, Pennsylvania University Press.
- NIETO Y OTERO, María Jesús, (2002), "La afectividad en la comunicación política", *Opcción*, 39, 36-53.
- SEARLE, John. (1969), *Speech acts : an essay in the philosophy of language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SEARLE, John, (1976), "A Classification of Illocutionary Acts", *Language in Society*, 5 (1), 1-23.